KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e augustus 1974 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot invoering van de Nederlandse tekst van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt", heeft de 6e maart 1975 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 14 août 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant établissement du texte néerlandais de la loi du 25 ventôse an 11 contenant organisation du notariat", a donné le 6 mars 1975 l'avis suivant :

I.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Het ontwerp van wet strekt ertoe een rechtsgeldige Nederlandse tekst in te voeren van de wet van 25 ventôse jaar XI (16 maart 1803) op het notariaat.

Die Nederlandse tekst is, op verzoek van de Minister van Justitie, opgesteld door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten, opgericht bij koninklijk besluit van 5 april 1954. In de uitvoering van en overeenkomstig haar opdracht heeft de Commissie ook de wetswijzigingen die na de taalgelijkheidswet van 18 april 1898 tot stand kwamen, terminologisch en naar de vorm getoetst ten einde een juridisch en ook taalkundig verantwoord geheel te bereiken.

Het beginsel van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse tekst van de wet is thans vastgelegd in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen. Daarop steunende en in de lijn van wat in soortgelijke aangelegenheden steeds is geadviseerd, beveelt de Raad van State aan, de Franse tekst op sommige plaatsen gelijktijdig met de invoering van de Nederlandse tekst te herzien, herziening evenwel beperkt tot het aanpassen van impliciet gewijzigde of van voorbijgestreefde bepalingen of tot het uitdrukkelijk opheffen van stilzwijgend opgeheven teksten.

.../...

Indien de Regering de aanbeveling volgt, dient het opschrift van dit wetsontwerp te worden aangepast zoals hierna voorgesteld. De desbetreffende bepalingen tot wijziging van de Franse tekst dienen vervolgens verzameld te worden in een artikel dat, omdat de overeenstemmende wijzigingen ook in de Nederlandse tekst zijn aangebracht, moet voorafgaan aan het artikel waarbij laatstgenoemde tekst met kracht van wet wordt ingevoerd.

Uiteraard onthoudt de Raad van State zich ervan de betrokken bepalingen ten gronde te bespreken of hun samenhang te toetsen met de voorzieningen in ontwerp die het voorwerp vormen van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 25 ventôse jaar IX houdende inrichting van het notariaat en van het besluit van 2 nivôse jaar XII betreffende de instelling en de inrichting van de kamers van notarissen, op 25 maart 1965 door de Senaat aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers overgezonden (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1964-1965, nr. 1021/1).

Dienomtrent moet nog worden opgemerkt dat de Raad van State niet om advies is verzocht over een ontwerp tot eventuele goedkeuring van de Nederlandse tekst van evengenoemd besluit van 2 nivôse jaar XII dat, in toepassing van artikel 50 van de ventôsewet, de kamers van notarissen organiseert en hun bevoegdheid bepaalt. Volledigheidshalve weze eraan herinnerd dat het bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers aanhangig en hoger vermeld wetsontwerp in zijn artikel 26 beoogt het nivôsebesluit het gezag van een akte van wetgeving te verlenen. In dat verband verwijst de Raad van State naar de desbetreffende opmerkingen in het advies d.d. 18 juni 1963 (Gedr. St., Senaat, 1963-1964, nr. 339, blz. 33).

.../...

II.

TOELICHTING BIJ DE VOORSTELLEN TOT AANPASSING VAN DE FRANSE TEKST.

Sommige voorstellen tot aanpassing van de Franse tekst vergen een korte toelichting.

Artikel 7.

Artikel 7 van de ventôsewet, dat betrekking heeft op de onverenigbaarheden, is door artikel 37 van het inmiddels opgeheven decreet van 14 juni 1813 betreffende de gerechtsdeurwaarders en artikel 226 van het Wetboek der registratierechten impliciet en door artikel 48, § 4, van de wet van 5 juli 1963 tot regeling van het statuut der gerechtsdeurwaarders en artikel 9 van de wijzigingsbepalingen onder artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek expliciet gewijzigd.

Daarmee rekening gehouden wordt een nieuwe tekst voorgesteld waarbij de onverenigbaarheden die het notarisambt betreffen in een eigentijdse formulering worden samengebracht.

Artikel 9.

Luidens het eerste lid van artikel 9, ingevoegd bij de wet van 16 december 1922, worden de akten voor een of twee notarissen verleden. Bij die bepaling sluit aan het bepaalde

.../...

in artikel 175 van de Ordonnantie van Villers-Cotteret van François I van augustus 1539 "sur le fait de la justice", naar luid waarvan de akte verleden voor twee notarissen melding moet maken van de naam van de notaris die de minuut bewaart en de akte in het repertorium inschrijft. Voor die nog steeds geldende bepaling is door de Commissie geen Nederlandse tekst voorgesteld.

Dit ontwerp biedt de gelegenheid om, zonder afbreuk te doen aan het bepaalde in de artikelen 20 en 29 van de ventôsewet, bedoelde bepaling samen te smelten met het eerste lid van artikel 9 van de wet, ten gevolge waarvan in de opheffing van vermeld artikel 175 kan worden voorzien. Dat artikel lijkt trouwens nog het enige overlevende te zijn van de reeks bepalingen die bij de directoirebesluiten van 7 pluviôse jaar V ("Code Merlin") en van 4 prairial jaar V in België werden bekendgemaakt.

Artikel 18.

Artikel 18 van de ventôsewet betreft de aanplakking ter notarisstudie van de in zijn gebied verblijvende personen die onbekwaamverklaard of onder gerechtelijk raadsman gesteld zijn.

De nieuwe bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek (artikelen 1250 en 1253) die bedoelde materie betreffen, hebben die wijze van bekendmaking niet behouden. Door de opheffing van artikel 501 van het Burgerlijk Wetboek is bovendien

.../...

een einde gemaakt aan de verplichting het desbetreffend vonnis aan de notaris te betekenen, ten gevolge waarvan de in artikel 18 van de ventôsewet vervatte regel niet meer toepasbaar is.

Blijkens de hiernavolgende passus uit het verslag van de koninklijke commissaris voor de gerechtelijke hervorming, dat aan de memorie van toelichting van de wet van 10 oktober 1967 is toegevoegd, was het alleszins de bedoeling artikel 18 van de ventôsewet op te heffen :

"De aanplakking van de beslissing waarbij de onbekwaamverklaring wordt uitgesproken, in de gerechtszaal van de rechtbank en in de kantoren van de notarissen, werd afgeschaft. Het ontwerp voorziet de publicatie van een uittreksel van het vonnis in het Belgisch Staatsblad, door toedoen van de griffier, binnen tien dagen na de uitspraak van de beslissing. Dergelijke publicatie moet ook plaats hebben in geval van opheffing van de onbekwaamverklaring. Bovendien zal het Belgisch Staatsblad jaarlijks een verzameltabel publiceren van de beslissingen die zijn uitgesproken gedurende het verlopen jaar, zowel van die welke een obekwaamverklaring uitspreken als van die welke opheffing gelasten" (Gedr. St., Senaat, 1963-1964, nr. 60, p. 281).

Hoewel die intentie nergens is tegengesproken, is ze in het Gerechtelijk Wetboek niet tot wet gemaakt.

De Raad van State meent dan ook dat dit ontwerp de gelegenheid biedt om door een uitdrukkelijke opheffing van artikel 18 van de ventôsewet een einde te maken aan een bepaling die voor toepassing niet meer vatbaar is.

.../...

Artikel 19.

Artikel 19, tweede lid, is overeenkomstig de strafwetgeving aangepast met een tekstaanvulling betreffende de correctionalisering van de misdaad van valsheid.

Artikel 35.

In artikel 35 zijn de woorden "jouir de l'exercice des droits de citoyen" in hun gangbare betekenis omgezet, daarbij rekening gehouden met de tekst die onder meer in artikel 50, 2°, van de Grondwet is gebruikt.

In hetzelfde artikel zijn de woorden "avoir satisfait aux lois sur la conscription militaire" vervangen door de thans gebruikte formulering "avoir satisfait aux lois sur la milice".

Artikel 46.

In artikel 46 zijn de woorden "dans leur intitulé" weggelaten.

Het voorschrift dat de aanstellingsakten "dans leur intitulé" moeten gericht zijn aan de rechtbank van eerste aanleg, is in onbruik geraakt; het heeft ook geen betekenis meer in de thans geldende regeling volgens welke de aanstelling van een notaris bij koninklijk besluit geschiedt (zie G. GALOPIN, Cours de droit notarial, Luik, 1905, p. 28, nr. 37).

.../..

Artikel 60.

De vraag is gerezen of artikel 60 van de ventôsewet, dat blijkbaar een overgangsbepaling uitmaakt, nog vatbaar is voor toepassing en of zijn behoud in de tekst van de wet nog zinvol is.

Steunende op de historische achtergrond en op de teksten van de artikelen 60 en 61 zelf van de ventôsewet, komen de auteurs tot het besluit dat artikel 60 inderdaad een overgangsbepaling is.

Zij gaan uit van de vaststelling dat de notariële akten als openbare eigendom onvervreemdbaar zijn en niet door verjaring of private toeëigening kunnen verworven worden, met het gevolg dat zij, namens de gevestigde openbare orde, ten allen tijde kunnen worden opgeëist, welke ook de omstandigheden zijn waarin zij werden onttrokken aan het depot dat voor hun bewaring is voorgeschreven (Jurispr. Seine, 5 februari 1869, Moniteur notarial 1869, p. 242; SCHICKS et VANISTERBEEK, Traité - formulaire de la pratique notariale, p. 597).

L. RUTGEERTS die van dezelfde beschouwing uitgaat, schrijft in zijn "Commentaire sur la loi de ventôse an XI, organique du notariat - nouvelle édition revue par A. AMIAUD", Brussel, 1884, deel III, wat volgt :

"1287. Louis XV supprima par un édit de 1761 tous les tabellionages qui avaient échappé à l'abolition des offices des tabellions et gardes-notes, prononcée par l'édit d'Henri IV de mai 1597. Néanmoins il excepta ceux qui existaient dans les

.../...

terres de l'apanage du Duc d'Orléans, dans le ressort du parlement de Flandre et dans les provinces d'Artois.

Si on ajoute aux tabellionages réservés ceux qui existaient sous différentes dénominations dans les provinces conquises depuis 1791, on aura (dit LORET, t. I, p. 524) tous les dépôts de cette espèce qui se trouvaient compris dans la disposition de l'article 60".

"1288. La disposition de l'article 60 n'était que transitoire (avec d'autant plus de raison que cet article contient une exception au principe d'après lequel la délivrance des grosses et expéditions n'appartient qu'au possesseur de la minute), car il ne s'occupait que de ceux qui possédaient des minutes au moment de la promulgation de la loi. Après le décès des possesseurs, les minutes ont dû rentrer entre les mains des notaires : c'est ce qui résulte évidemment de l'article 61, qui veut qu'après le décès du notaire ou autre possesseur, les minutes soient mises sous scellés jusqu'à ce qu'un autre notaire en ait été chargé, de sorte que le ministère public pourrait forcer les particuliers qui seraient encore possesseurs de minutes à les remettre aux notaires actuels".

Ook in de Pandectes belges, LXV, Minute notariale, nr. 92, wordt artikel 60, steunend inzonderheid op de tekst van artikel 61, als een overgangsbepaling voorgesteld.

In dezelfde zin kan geargumenteerd worden op grond van een rondschrijven van de Minister van Justitie, van 23 november 1849 (J. nr. 4585), waarbij de procureurs-generaal

en de procureurs des Konings aangezocht worden strenge onderrichtingen te geven voor de strikte naleving van het bepaalde in artikel 61.

De Raad van State is niettemin van oordeel dat het voorzichtig is artikel 60 in de wet te behouden, omdat het niet mogelijk blijkt, met zekerheid te achterhalen of, naar de feitelijke toedracht van zaken, de bepalingen van de artikelen 60 en 61 van de wet van 25 ventôse jaar XI, volledig werden nagekomen, te weten of minuten van notariële akten die onder het regime dat aan die wet voorafging verleend werden, niet meer in het bezit zijn van particuliere personen, rechtsopvolgers van de "possesseurs actuels", bedoeld in voormeld artikel 60.

Om die reden meent de Raad van State de uitdrukkelijke opheffing van artikel 60 niet te mogen aanbevelen.

*

De draagwijdte van de andere wijzigingen in de Franse versie van de ventôsewet blijkt voldoende uit het hierna volgend tekstvoorstel. Samen met de gecommentarieerde wijzigingen zouden zij opgenomen worden in een artikel 1 van de ontwerp-wet.

.../...

III.

TEKSTVOORSTEL TER AANPASSING VAN DE FRANSE TEKST VAN DE VENTOSEWET.

"Artikel 1.-

§ 1. In de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 4 wordt het woord "grand-juge" geschrapt en worden de woorden "le Gouvernement" en "au Gouvernement" onderscheidenlijk vervangen door de woorden "le Roi" en "au Roi";

2° artikel 7, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1963 en 10 oktober 1967, wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Article 7. Outre les incompatibilités prévues par le Code judiciaire, les lois relatives au Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 et par les lois particulières, la charge de notaire est incompatible avec les fonctions de receveur des contributions directes et indirectes et avec celles de commissaire de police";

3° artikel 9, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 16 december 1922, wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Les actes sont reçus par un ou deux notaires; lorsqu'un acte est reçu par deux notaires, il doit mentionner le nom du notaire qui en conserve la minute, si besoin en est, et qui l'inscrit dans son répertoire";

.../...

4° in artikel 17 worden de woorden "aux lois et aux arrêtés du Gouvernement" vervangen door de woorden "aux dispositions législatives et réglementaires";

5° artikel 18 wordt opgeheven;

6° in artikel 19, eerste lid, worden de woorden "de la République" vervangen door de woorden "du Royaume";

7° in artikel 19, tweede lid, worden de woorden "la déclaration du jury d'accusation prononçant qu'il y a lieu à accusation" vervangen door de woorden "l'arrêt de la chambre des mises en accusation renvoyant devant la Cour d'assises ou, en cas de correctionnalisation de l'infraction, la décision de la juridiction qui renvoie devant le tribunal correctionnel";

8° in artikel 27, eerste lid, worden de woorden "le type de la République française" vervangen door de woorden "les armes du Royaume";

9° in artikel 31, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden "le Gouvernement" vervangen door de woorden "le Roi";

10° in artikel 35 worden 1° en 2° vervangen door de volgende tekst :

"1° être Belge et jouir des droits civils et politiques;
2° avoir satisfait aux lois sur la milice";

.../...

11° in artikel 45 worden de woorden "le premier Consul" vervangen door de woorden "Le Roi";

12° in artikel 46 worden de woorden "dans leur intitulé" geschrapt;

13° in artikel 47, tweede lid, worden de woorden "et la quittance de versement de son cautionnement" geschrapt;

14° in artikel 53 worden de woorden "commissaire de Gouvernement" vervangen door de woorden "procureur du Roi";

15° in artikel 57 worden de woorden "commissaire du Gouvernement près le tribunal de première instance" en verder het woord "commissaire" vervangen door de woorden "procureur du Roi".

§ 2. Artikel 175 van de Ordonnantie van François I van augustus 1593 "sur le fait de la justice" wordt opgeheven".

IV.

OPMERKINGEN BIJ HET ONTWERP VAN NEDERLANDSE TEKST.

Door de invoeging van een artikel 1 ter voorafgaande aanpassing van de Franse tekst van de ventôsewet, moet het ontwerp van Nederlandse tekst in een artikel 2 van het wetsontwerp worden opgenomen.

.../...

De voorafgaande wijzigingen in de Franse tekst hebben uiteraard hun weerslag op de goed te keuren Nederlandse tekst.

De opmerkingen betreffende de Nederlandse tekst worden hierna samengevat :

1° in artikel 4 dienen de woorden "de Regering" telkens vervangen te worden door de woorden "de Koning", terwijl de tekst van het artikel juister ware voorgesteld als volgt : "... dientengevolge kan de (...) Minister van Justitie ...".

Aan het artikel dient een voetnoot te worden gevoegd, te stellen als volgt :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 1°, van deze wet".

2° in artikel 6, eerste lid, 3°, zou het woord "stroman" beter vervangen worden door het woord "naamlener";

3° artikel 7 vervange men door de volgende tekst :

"Artikel 7. Het ambt van notaris is, behoudens de onverenigbaarheden als bedoeld in het Gerechtelijk Wetboek, de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 en de bijzondere wetten, onverenigbaar met het ambt van ontvanger der directe of indirecte belastingen en het ambt van commissaris van politie".

.../...

De noot onderaan het artikel is te vervangen als volgt :

"Aldus vervangen bij artikel 1, § 1, 2°, van deze wet".

4° artikel 9, eerste lid, dient te worden vervangen door een bepaling die luidt als volgt :

"De akten worden verleden voor een of twee notarissen; wanneer een akte voor twee notarissen verleden wordt, dient erin vermeld te worden de naam van de notaris die de minuut ervan bewaart, zo hiertoe noodzaak is, en die de akte in zijn repertorium inschrijft".

De noot onderaan het artikel stelle men als volgt :

"Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 16 december 1922, het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 3°, van deze wet".

5° in artikel 17 dienen de woorden "van de Regering" te worden geschrapt;

De noot onderaan het artikel stelle men als volgt :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 4°, van deze wet en bij artikel 32, § 3, van de wet van 16 juni 1970".

6° artikel 18 dient na het nummer, het opheffingsteken (...) te vermelden;

.../...

Onderaan het artikel moet de volgende noot worden ingevoegd :

"Opgeheven bij artikel 1, § 1, 5°, van deze wet".

7° in artikel 19, eerste lid, ware de tekst juister voorgesteld als volgt : "in het gehele (Rijk) uitvoerbaar", terwijl in het tweede lid de woorden "beslist dat er grond bestaat tot inbeschuldigingstelling" vervangen dienen te worden door de tussen haken te plaatsen woorden "de zaak naar het Assisenhof verwijst of, in geval van correctionalisering van het misdrijf, door de uitspraak van het gerecht dat de zaak naar de correctionele rechtbank verwijst".

Onderaan het artikel moet de volgende noot worden ingevoegd :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 6° en 7°, van deze wet".

8° in artikel 27, eerste lid, schrijve men "zegel" en verder "zijn naam";

9° in artikel 27 ware de tekst juister voorgesteld als volgt : "... alsook (het Rijkswapen) naar ...", terwijl onderaan het artikel de voetnoot moet worden toegevoegd :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 8°, van deze wet".

.../...

10° in artikel 31, eerste lid, dienen de woorden "de Regering" vervangen te worden door de woorden "de Koning". De tekst stelle men dan voor als volgt : "... de standplaatsen worden door (de Koning) derwijze bepaald ...";

De voetnoot vulle men aan met : "en bij artikel 1, § 1, 9°, van deze wet".

11° in artikel 34, derde lid, schrijve men "in het eerste lid van dit artikel";

12° in artikel 35 dient 1° vervangen te worden als volgt :

"1° Belg is en het genot heeft van de burgerlijke en politieke rechten";

Onderaan het artikel moet de volgende noot worden ingevoegd :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 10°, van deze wet".

13° in artikel 45 ware de tekst juister voorgesteld als volgt : "(De Koning) benoemt ...", terwijl onderaan het artikel de voetnoot moet worden toegevoegd :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 11°, van deze wet".

.../...

14° in artikel 46 zouden de woorden "in het hoofd" moeten vervangen worden door het teken (...);

Onderaan het artikel moet de volgende noot worden opgenomen :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 12°, van deze wet".

15° in artikel 47, eerste lid, zou het woord "zweren" moeten geschrapt worden;

De noot onderaan het artikel stelle men als volgt :

"Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 13°, van deze wet : het derde lid aldus vervangen bij artikel 2, V, van de wet van 16 april 1927".

16° in artikel 53 ware de tekst juister voorgesteld als volgt : "... op vordering van de (procureur des Konings).", terwijl onderaan het artikel de voetnoot moet worden toegevoegd :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 14°, van deze wet".

17° in artikel 57 ware de tekst juister voorgesteld als volgt : "(De procureur des Konings) draagt

.../...

zorg ... beslist (de procureur des Konings) welke notaris ...", terwijl onderaan het artikel de voetnoot moet worden toegevoegd :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 15°, van deze wet".

18° ten einde erop te wijzen dat artikel 60 veeleer een overgangsbepaling is, welke om de redenen hiervoren aangehaald bij de bespreking van de Franse tekst van dat artikel niettemin in de tekst behouden zou blijven, vervange men in het eerste lid, de woorden "onder verschillende benamingen voorhanden" door de woorden "onder de benaming van "chambres de contrats, bureaux de tabellionage" en andere zodanige benamingen".

*

* *

Doordat het wetsontwerp zou worden aangevuld met een artikel waarbij de Franse tekst van de ventôsewet voorafgaand aan de invoering van de Nederlandse tekst wordt aangepast, ware het opschrift beter gesteld als volgt :

"Ontwerp van wet houdende aanpassing van de Franse en vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt".

I.

OBSERVATIONS GENERALES.

Le projet de loi a pour objet d'établir un texte néerlandais ayant force de loi, de la loi du 25 ventôse an XI (16 mars 1803) contenant organisation du notariat.

Ce texte néerlandais a été rédigé, à la demande du Ministre de la Justice, par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des Codes et des lois et arrêtés principaux, créée par l'arrêté royal du 5 avril 1954. Dans l'exécution de sa mission et en conformité de celle-ci, la Commission a aussi fait porter son examen sur la terminologie et sur la forme des modifications législatives postérieures à la loi concernant l'égalité des langues du 18 avril 1898, de manière à présenter un tout justifié à la fois sur le plan juridique et sur le plan linguistique.

Le principe de l'équivalence des textes français et néerlandais de la loi est présentement consacré par l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires. S'appuyant sur ce principe et dans la ligne des avis qu'il a été appelé à donner dans des matières analogues, le Conseil d'Etat recommande de revoir à certains endroits le texte français dans le même

.../...

temps qu'est établi le texte néerlandais, cette révision étant toutefois limitée à l'adaptation des dispositions, soit modifiées de façon implicite soit tombées en désuétude ou à l'abrogation expresse des textes qui l'ont été implicitement.

Si le Gouvernement suit cette recommandation, il importe d'adapter l'intitulé du présent projet de loi dans le sens proposé dans la suite de l'avis. Les dispositions modificatives du texte français seront ensuite groupées en un article qui, étant donné que les modifications correspondantes sont apportées aussi au texte néerlandais, devra précéder l'article établissant ce dernier texte avec force de loi.

Le Conseil d'Etat, tout naturellement, s'abstient d'examiner au fond les dispositions en cause ou la cohérence entre celles-ci et les dispositions prévues par le projet de loi modifiant la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat et l'arrêté du 2 nivôse an XII relatif à l'établissement et à l'organisation des chambres de notaires, que le Sénat a transmis le 25 mars 1965 à la Chambre des Représentants (Doc. Chambre des Représentants, 1964-1965, n° 1021/1).

A ce sujet, il faut encore observer que le Conseil d'Etat n'a pas été saisi d'une demande d'avis sur un projet tendant à l'éventuelle approbation du texte néerlandais dudit arrêté du 2 nivôse an XII lequel, en application de l'article 50 de la loi du 25 ventôse, organise les chambres des notaires et détermine leur compétence.

.../...

Pour être complet, il y a lieu de rappeler que le projet de loi prérappelé pendant devant la Chambre des Représentants envisage en son article 26 de donner à l'arrêté du 2 nivôse l'autorité d'une loi. Le Conseil d'Etat renvoie, quant à ce point, aux observations formulées dans l'avis du 18 juin 1963 (Doc. Sénat, 1963-1964, n° 339, p. 33).

II.

COMMENTAIRE DES PROPOSITIONS D'ADAPTATION DU TEXTE FRANCAIS.

Certaines propositions aux fins de l'adaptation du texte français requièrent une brève explication.

Article 7.

L'article 7 de la loi du 25 ventôse, qui a trait aux incompatibilités, a été modifié de manière implicite par l'article 37 du décret du 14 juin 1813 relatif aux huissiers, abrogé entretemps, et par l'article 226 du Code des droits d'enregistrement, et de manière expresse par l'article 48, § 4, de la loi du 5 juillet 1963 réglant le statut des huissiers de justice et par l'article 9 des dispositions modificatives sous l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

Compte tenu de cela, il est proposé un nouveau texte qui réunit en une formule actuelle les incompatibilités frappant la charge de notaire.

.../...

Article 9.

Aux termes de l'alinéa 1er de l'article 9, inséré par la loi du 16 décembre 1922, les actes seront reçus par un ou deux notaires. A cette disposition se rattache celle de l'article 175 de l'Ordonnance de Villers-Cotteret de François Ier d'août 1539 sur le fait de la justice, en vertu de laquelle l'acte passé devant deux notaires doit mentionner le nom du notaire qui conserve la minute et inscrit l'acte au répertoire. Pour cette disposition qui est toujours en vigueur le Commission n'a pas proposé d'équivalent néerlandais.

Le présent projet offre l'occasion de fusionner, sans qu'atteinte soit portée aux dispositions des articles 20 et 29 de la loi du 25 ventôse, l'article 175 précité et l'alinéa 1er de l'article 9 de la loi, à la suite de quoi l'article 175 pourrait être abrogé. C'est d'ailleurs là le seul article, semble-t-il, qui subsiste de ceux qui ont été publiés en Belgique par les arrêtés du directoire du 7 pluviôse an V (Code Merlin) et du 4 prairial an V.

Article 18.

L'article 18 de la loi du 25 ventôse concerne l'affichage, en l'étude du notaire, du nom des personnes qui, dans l'étendue de son ressort, sont interdites et assistées d'un conseil judiciaire.

Ce mode de publication n'a pas été maintenu par les nouvelles dispositions du Code judiciaire relatives à la matière (articles 1250 et 1253). D'autre part, l'abrogation de l'article 501 du Code civil ayant supprimé

.../...

l'obligation de notifier le jugement d'interdiction au notaire, la règle édictée à l'article 18 de la loi du 25 ventôse a cessé de trouver application.

Ainsi qu'en témoigne le passage reproduit ci-dessous du rapport du commissaire royal à la réforme judiciaire, annexé à l'exposé des motifs de la loi du 10 octobre 1967, l'intention, en tout état de cause, était d'abroger l'article 18 de la loi du 25 ventôse :

"L'affichage de la décision, qui prononce l'interdiction dans la salle de l'auditoire du tribunal et dans les études de notaires a été supprimé. Le projet prévoit la publication d'un extrait du jugement au Moniteur belge, à la diligence du greffier, dans les dix jours de la prononciation de la décision. Une telle publication doit aussi avoir lieu en cas de mainlevée de l'interdiction. Au surplus le Moniteur belge publiera au début de chaque année un tableau récapitulatif des décisions prononcées au cours de l'année écoulée, tant celles portant interdiction que celles qui ordonnent la mainlevée" (Doc. Sénat, 1963-1964, n° 60, p. 281).

Bien que cette intention ne soit nulle part démentie, elle n'a pourtant pas été traduite dans les faits par le Code judiciaire.

Le Conseil d'Etat est, en conséquence, d'avis que ce projet devrait être mis à profit pour abolir, par l'abrogation expresse de l'article 18 de la loi du 25 ventôse, une disposition qui n'est plus susceptible d'application.

.../...

Article 19.

L'article 19, alinéa 2, est adapté, conformément à la législation pénale, par l'adjonction d'un texte relatif à la correctionnalisation du crime de faux.

Article 35.

A l'article 35 les mots "jouir de l'exercice des droits de citoyen" sont transposés dans le langage d'aujourd'hui, sous l'inspiration notamment de l'article 50, 2°, de la Constitution.

Au même article 35, les mots "avoir satisfait aux lois sur la conscription militaire" sont remplacés par la formule présentement en usage "avoir satisfait aux lois sur la milice".

Article 46.

A l'article 46, les mots "dans leur intitulé" sont omis.

La prescription que les actes de nomination doivent être adressés "dans leur intitulé" au tribunal de première instance est tombée en désuétude; elle n'a d'ailleurs plus de sens dans le régime actuel où la nomination d'un notaire se fait par arrêté royal (voir G. GALOPIN, Cours de droit notarial, Liège, 1905, p. 28, n° 37).

.../...

Article 60.

La question s'est posée de savoir si l'article 60 de la loi du 25 ventôse, disposition apparemment transitoire, est encore susceptible d'application et si son maintien dans le texte de la loi est toujours justifié.

Considérant le contexte historique et s'appuyant sur les textes des articles 60 et 61 de la loi du 25 ventôse, les auteurs arrivent à la conclusion que l'article 60 a effectivement le caractère d'une disposition transitoire.

Ils partent de la constatation que les actes notariés constituent une propriété publique et comme tels sont inaliénables, imprescriptibles, non susceptibles d'appropriation privée, pour en déduire qu'au nom de l'ordre public établi, ils pourraient être revendiqués en tout état de cause, quelles que soient les circonstances dans lesquelles ils ont été soustraits au dépôt où ils doivent être conservés (Jurispr. Seine, 5 février 1869, Moniteur notarial 1869, p. 242; SCHICKS et VANISTERBEEK, Traité - Formulaire de la pratique notariale, p. 597).

L. RUTGEERTS, au départ de la même considération, écrit ce qui suit dans son "Commentaire sur la loi de ventôse an XI, organique du notariat - nouvelle édition revue par A. AMIAUD", Bruxelles, 1884, tome III,:

"1287. Louis XV supprima par un édit de 1761 tous les tabellionages qui avaient échappé à l'abolition des offices des tabellions et gardes-notes, prononcée par l'édit d'Henri IV de mai 1597. Néanmoins il excepta ceux qui

.../...

existaient dans les terres de l'apanage du Duc d'Orléans; dans le ressort du parlement de Flandre et dans les provinces d'Artois.

Si on ajoute aux tabellionages réservés ceux qui existaient sous différentes dénominations dans les provinces conquises depuis 1791, on aura (dit LORET, t. I, p. 524) tous les dépôts de cette espèce qui se trouvaient compris dans la disposition de l'article 60".

"1288. La disposition de l'article 60 n'était que transitoire (avec d'autant plus de raison que cet article contient une exception au principe d'après lequel la délivrance des grosses et expéditions n'appartient qu'au possesseur de la minute), car il ne s'occupait que de ceux qui possédaient des minutes au moment de la promulgation de la loi. Après le décès des possesseurs, les minutes ont dû rentrer entre les mains des notaires : c'est ce qui résulte évidemment de l'article 61, qui veut qu'après le décès du notaire ou autre possesseur, les minutes soient mises sous scellés jusqu'à ce qu'un autre notaire en ait été chargé, de sorte que le ministère public pourrait forcer les particuliers qui seraient encore possesseurs de minutes à les remettre aux notaires actuels".

De même, dans les Pandectes belges, LXV, Minute notariale, n° 92, l'article 60 est également présenté comme une disposition transitoire, eu égard notamment au texte de l'article 61.

Des arguments dans le même sens peuvent être tirés d'une circulaire du Ministre de la Justice du 23 novembre 1849

.../...

(J. n° 4585) qui invite les procureurs généraux et les procureurs du Roi à donner des directives sévères aux fins de la stricte observation de la disposition de l'article 61.

Le Conseil d'Etat estime néanmoins qu'il est prudent de maintenir l'article 60 dans la loi, eu égard à l'impossibilité d'établir si, les dispositions des articles 60 et 61 de la loi du 25 ventôse an XI ont été dans les faits pleinement observées, en d'autres termes, si les minutes d'actes notariés dressés sous le régime antérieur à cette loi, ne sont plus en possession de particuliers, ayants cause des "possesseurs actuels" visés à l'article 60 précité.

Le Conseil d'Etat estime, pour ce motif, ne pas pouvoir recommander l'abrogation expresse de l'article 60.

*

La portée des autres modifications qu'il est suggéré d'apporter au texte français de la loi du 25 ventôse apparaît à suffisance du texte proposé ci-après. Elles seraient incluses, avec les modifications commentées, dans un article 1er de la loi en projet.

.../...

III.

PROPOSITION D'ADAPTATION DU TEXTE FRANCAIS DE LA LOI DU 25 VENTOSE.

"Article 1er.-

§ 1er. A la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'article 4 le mot "grand-juge" est supprimé et les mots "le Gouvernement" et "au Gouvernement" sont remplacés par les mots "le Roi" et "au Roi".

2° l'article 7 modifié par les lois du 5 juillet 1963 et du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante :

"Article 7. Outre les incompatibilités prévues par le Code judiciaire, les lois relatives au Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 et par les lois particulières, la charge de notaire est incompatible avec les fonctions de receveur des contributions directes ou indirectes et celles de commissaire de police";

3° l'article 9, alinéa 1er, modifié par la loi du 16 décembre 1922, est remplacé par la disposition suivante :

"Les actes sont reçus par un ou deux notaires; lorsqu'un acte est reçu par deux notaires, il doit mentionner le nom du notaire qui en conserve la minute, si besoin en est, et qui l'inscrit dans son répertoire";

.../...

4° à l'article 17 les mots "aux lois et aux arrêtés du Gouvernement" sont remplacés par les mots "aux dispositions législatives et réglementaires";

5° l'article 18 est abrogé;

6° à l'article 19, alinéa 1er, les mots "de la République" sont remplacés par les mots "du Royaume";

7° à l'article 19, alinéa 2, les mots "la déclaration du jury d'accusation prononçant qu'il y a lieu à accusation" sont remplacés par les mots "l'arrêt de la chambre des mises en accusation renvoyant devant la Cour d'assises ou, en cas de correctionnalisation, la décision de la juridiction qui renvoie devant le tribunal correctionnel";

8° à l'article 27, alinéa 1er, les mots "le type de la République française" sont remplacés par les mots "les armes du Royaume";

9° à l'article 31, alinéa 1er, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots "le Gouvernement" sont remplacés par les mots "le Roi";

10° à l'article 35, les 1° et 2° sont remplacés par le texte suivant :

"1° être Belge et jouir des droits civils et politiques;
2° avoir satisfait aux lois sur la milice";

.../...

11° à l'article 45 les mots "le premier Consul" sont remplacés par les mots "le Roi";

12° à l'article 46 les mots "dans leur intitulé" sont supprimés;

13° à l'article 47, alinéa 2, les mots "et la quittance de versement de son cautionnement" sont supprimés;

14° à l'article 53, les mots "commissaire du Gouvernement" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

15° à l'article 57, les mots "commissaire du Gouvernement près le tribunal de première instance" et plus loin, le mot "commissaire" sont remplacés par les mots "procureur du Roi".

§ 2. L'article 175 de l'Ordonnance de François 1er d'août 1539 "sur le fait de la justice", est abrogé".

IV.

OBSERVATIONS RELATIVES AU PROJET DE TEXTE NEERLANDAIS.

L'adaptation préalable du texte français de la loi du 25 ventôse, faisant l'objet d'un article 1er, le projet de texte néerlandais doit figurer dans un article 2 de la loi en projet.

.../...

Par la force des choses, les modifications préalables du texte français se répercutent dans le texte néerlandais à approuver.

Les observations relatives au texte néerlandais sont résumées ci-dessous :

1° à l'article 4 les mots "de Regering" doivent être remplacés par les mots "de Koning", tandis que la présentation du texte de l'article serait plus exacte comme suit : "...dientengevolge kan de (...) Minister van Justitie ...".

Cet article devrait être renvoyer à une note de bas de page rédigée comme suit :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 1°, van deze wet".

2° à l'article 6, alinéa 1er, 3°, le mot "stroman" gagnerait à être remplacé par le mot "naamlener";

3° l'article 7 est remplacé par le texte suivant :

"Article 7. Het ambt van notaris is, behoudens de onverenigbaarheden als bedoeld in het Gerechtelijk Wetboek, de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973 en de bijzondere wetten, onverenigbaar met het ambt van ontvanger der directe of indirecte belastingen en het ambt van commissaris van politie".

.../...

La note figurant sous l'article doit être remplacée comme suit :

"Aldus vervangen bij artikel 1, § 1, 2°, van deze wet".

4° l'article 9, alinéa 1er, est à remplacer par une disposition ainsi libellée :

"De akten worden verleden voor een of twee notarissen; wanneer een akte voor twee notarissen verleden wordt, dient erin vermeld te worden de naam van de notaris die de minuut ervan bewaart, zo hiertoe noodzaak is, en die de akte in zijn repertorium inschrijft".

La note figurant sous l'article est à rédiger comme suit :

"Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 16 december 1922, het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 3°, van deze wet".

5° à l'article 17 il convient de supprimer les mots "van de Regering".

La note figurant sous l'article devrait être conçue comme suit :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 4°, van deze wet en artikel 32, § 3, van de wet van 16 juni 1970".

6° l'article 18 mentionnera après le chiffre le signe d'abrogation (...).

.../...

Sous l'article, il y a lieu d'insérer la note suivante :

"Opgeheven bij artikel 1, § 1, 5°, van deze wet".

7° à l'article 19, alinéa 1er, le texte gagnerait à être présenté de la manière ci-après : "in het gehele (Rijk) uitvoerbaar", tandis qu'à l'alinéa 2, les mots "beslist dat er grond bestaat tot inbeschuldigingstelling" doivent être remplacés par les mots "de zaak naar het Assisenhof verwijst of, in geval van correctionalisering van het misdrijf, door de uitspraak van het gerecht dat de zaak naar de correctionele rechtbank verwijst", qui seront mis entre crochets.

L'article sera suivi de la note suivante :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 6° en 7°, van deze wet".

8° à l'article 27, alinéa 1er, il convient d'écrire "zegel" et plus loin "zijn naam";

9° à l'article 27, le texte serait plus correctement présenté comme suit : "... alsook (het Rijkswapen) naar ...", tandis que l'article devrait être suivi de la note :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 8°, van deze wet".

.../...

10° à l'article 31, alinéa 1er, les mots "de Regering" doivent être remplacés par les mots "de Koning". La présentation du texte sera la suivante : "... de standplaatsen worden door (de Koning) derwijze bepaald ...";

La note est à compléter par le texte suivant : "en bij artikel 1, § 1, 9°, van deze wet".

11° à l'article 34, alinéa 3, il convient d'écrire "in het eerste lid van dit artikel".

12° à l'article 35, le 1° doit être remplacé comme suit :

"1° Belg is en het genot heeft van de burgerlijke en en politieke rechten";

Cet article sera suivi de la note ci-dessous :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 10°, van deze wet".

13° à l'article 45, le texte serait plus correctement présenté comme suit : "(De Koning) benoemt ...", tandis que sous cet article, sera ajoutée la note suivante :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 11°, van deze wet".

.../...

14° à l'article 46 les mots "in het hoofd" devraient être remplacés par le signe (...);

L'article sera suivi de la note suivante :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 12°, van deze wet".

15° à l'article 47, alinéa 1er, le mot "zweren" doit être supprimé;

La note sous l'article est à rédiger comme suit :

"Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 13°, van deze wet : het derde lid aldus vervangen bij artikel 2, V, van de wet van 16 april 1927".

16° à l'article 53, le texte gagnerait à être présenté comme suit : "... op vordering van de (procureur des Konings)", tandis que l'article sera suivi de la note :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 14°, van deze wet".

17° à l'article 57, mieux vaudrait présenter le texte comme suit : "(De procureur des Konings) draagt

.../...

zorg ... beslist (de procureur des Konings) welke notaris ...", tandis que la note suivante doit être ajoutée au bas de cet article :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 15°, van deze wet".

18° afin de faire ressortir que l'article 60 est plutôt une disposition transitoire qui serait néanmoins maintenue pour les motifs exposés plus haut lors de l'examen du texte français de cet article, il convient de remplacer à l'alinéa 1er, les mots "onder verschillende benamingen voorhanden" par les mots "onder de benaming van "chambres de contrats, bureaux de tabellionage" en andere zodanige benamingen".

*

* *

Etant donné que le projet de loi sera complété d'un article modifiant le texte français de la loi du 25 ventôse préalablement à l'établissement du texte néerlandais, l'intitulé gagnerait à être rédigé comme suit :

"Projet de loi adaptant le texte français et établissant le texte néerlandais de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

Ch. SMOLDERS,
H. COREMANS,

J. LIMPENS,

S. FREDERICQ,

E. VAN VYVE,

La chambre était composée de

eerste voorzitter,
premier président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

E. VAN VYVE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LEPAGE.